

8. Reinigen/Sterilisieren

Spende von Rückwand abnehmen: Dazu die Verriegelungszunge an der Rückwand drücken und Spender nach oben herauschieben

Der ingo-man® plus Spender und die Edelstahlpumpen (Auslaufrohr aus Edelstahl) sind mit Heißdampf (134 °C, 3 bar) autoklavierbar.

Wichtig! Kunststoff-Rückwand, Flasche, Kunststoffpumpen (K-Pumpen) und der Counter sind nicht autoklavierbar! Ausbau der Pumpe siehe unter Punkt 7. Ausbau des Counters siehe unter Punkt 9. Nach dem Autoklavieren Spender und Pumpe mindestens eine Stunde bis zur nächsten Benutzung auskühlen lassen!

8. Cleaning / Sterilization

Remove the dispenser from the wall plate: to do this, press the latch on the back wall of the dispenser and slide the dispenser upwards, off the plate.

The ingo-man® plus dispenser and stainless-steel pumps (outlet pipe made from stainless steel), are autoclavable with superheated steam (134 °C, 3 bar).

Important! Wall plate, bottle, plastic pumps (K pumps) and the Counter are not autoclavable! For pump removal see step 7. For counter removal see step 9.

After autoclaving, let dispenser and pump cool for at least one hour prior to next use !

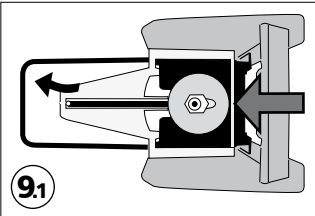
8. Nettoyage/Stérilisation

Prendre le distributeur de la plaque murale: presser la languette d'arrêt et tirer l'appareil par le haut.

Le distributeur ingo-man® plus et les pompes en inox (tuyau d'écoulement en inox) sont autoclavables avec vapeur (à 134° C, 3 bar).

Important! La plaque murale, le flacon, les pompes en plastique (type K) et le compteur ne sont pas autoclavables! Extraction de la pompe voir point 7. Extraction du compteur voir point 9.

Après avoir autoclavé, laisser refroidir distributeur et pompe au moins une heure jusqu'à l'utilisation suivante!



9. Ausbau des Counters oder Clips (je nach Ausführung)

Sofern vorhanden, zuerst Verschlussblende entfernen.

Flasche entfernen: Dazu Unterseite der eingesetzten Flasche leicht nach vorn kippen und Flasche aus dem Spender entnehmen. Spender von Rückwand abnehmen: Dazu die Verriegelungszunge an der Rückwand drücken und Spender nach oben herauschieben.

Spender auf den Kopf drehen, so dass Sie von unten in das Gehäuse blicken (siehe Abbildung 9.1).

Die gefederte Metallachse an der oberen Rückseite des Spenders mit dem Daumen in Richtung der Pumpe drücken, gleichzeitig mit der anderen Hand die Auslauflende an der Frontseite vorsichtig aushängen und abnehmen. Die beiden Befestigungs-Schenkel der Auslauflende leicht nach außen drücken (siehe Abbildung 9.2).

Je nach Ausführung das Counter-Gehäuse oder den Clip vorsichtig aus der Fassung drücken.

Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

9. Removal of Counter or Clip (depending on model)

If present, first remove the locking plate.

Remove the bottle: tilt the bottom of the bottle forwards and lift the bottle out.

Remove the dispenser from the wall plate: to do this, press the latch on the back wall of the dispenser and slide the dispenser upwards, off the plate.

Turn the dispenser on its head, so you look into the housing through the bottom (see image 9.1).

Using your thumb, press the spring-loaded metal pin, located on the upper, back-side of the dispenser, in the direction of the pump. At the same time, use your other hand to carefully unhinge and remove the face shield from the front side of the dispenser. Press the two hinges of the face shield lightly outwards (see image 9.2).

Depending on the model, carefully press on the counter housing or clip, to release it from its socket.

Assemble in reverse order.

9. Extraction du compteur ou clip (dépendant de la version du distributeur)

Si nécessaire, détacher la plaque de verrouillage.

Pousser sol du flacon doucement vers le haut et tirer quelques cm par le front. Puis, sortir flacon vers dessous.

Prendre le distributeur de la plaque murale: pousser la languette d'arrêt et tirer l'appareil par le haut.

Tourner le distributeur 180 degré en manière que vous voyez le boîtier (voir illustration 9.1)

Pousser le barreau en inox suspendu (qui est localisé en arrière en haut) avec le pouce en direction de la pompe. Simultanément prendre le bec d'écoulement (localisé à l'avant) avec l'autre main, décrocher-le, et le mettre à côté.

Evaser les deux ailes par l'extérieur pour décrocher le clip ou compteur (voir illustration 9.2). Pousser le clip ou compteur (dépendant de la version) doucement hors de la bordure.

Procéder à l'assemblage à l'envers.

10. Zurücksetzen des Counters auf „0000“ (nur bei ingo-man® plus Counter)

Der Counter kann hierzu im Gehäuse verbleiben.

Sofern vorhanden, zuerst Verschlussblende entfernen. Flasche entfernen: Dazu Unterseite der eingesetzten Flasche nach vorn kippen und Flasche aus dem Spender entnehmen. Auslauflende zuerst leicht nach vorn ziehen und dann nach oben schwenken. Der Reset-Knopf befindet sich mittig im Inneren der Auslauflende. Mit dem Zeigefinger oder einem schmalen langen Gegenstand den Reset-Knopf drücken.

10. Reverting the Counter to "0000" (only for ingo-man® plus Counter)

The counter can remain in the housing for this step.

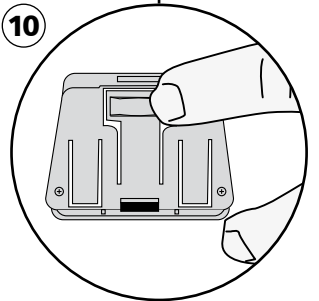
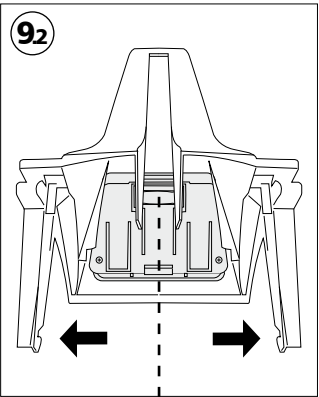
If present, first remove the locking plate. Remove the bottle: to do this, tilt the bottom of the bottle forwards and lift the bottle out.

Gently pull the face shield forward, and then lift it upwards. The reset button is found on the inside of the middle of the face shield. With your index finger, or a long, narrow object, press the reset button.

10. Remettre le compteur à zero ("0000") (seulement pour ingo-man® plus Counter)

Pour cela, le counter peut rester dans le boîtier.

Si nécessaire, détacher la plaque de verrouillage. Pousser sol du flacon doucement vers le haut et tirer quelques cm par le front. Puis, sortir flacon vers dessous. Tirer le bec par le front et pivoter vers le haut. Le bouton reset est localisé au centre à l'intérieur du bec. Appuyer sur le bouton reset avec l'index ou bien un objet effilé. (voir illustration 10)



11. Batterie wechseln (nur bei ingo-man® plus Counter)

Wenn die Anzeige schwächer wird, sollten Sie die Batterie wechseln.

Achtung: Beim Batterieaustausch wird der Counter automatisch auf „00000“ zurückgesetzt. Daher gegebenenfalls vor Batteriewechsel Zählerstand notieren.

Ausbau des Counter-Gehäuses wie unter Punkt 9 beschrieben.

Counter-Gehäuse auf die Rückseite drehen (siehe Abbildung 11).

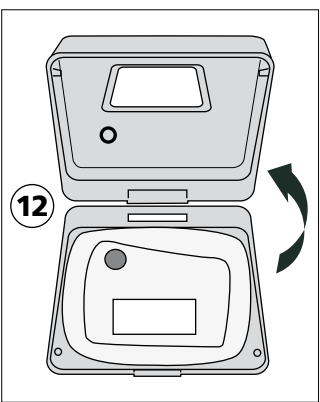
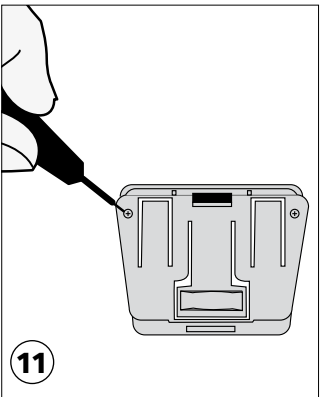
Die beiden Schrauben lösen. Nach dem Entfernen der Schrauben diese sorgfältig aufbewahren. Die Unterseite des Counter-Gehäuses mit einer Kippbewegung vorsichtig von der Oberseite trennen (siehe Abbildung 12).

Den Counter aus seinem Gehäuse entfernen, so dass die Unterseite zugänglich ist (siehe Abbildung 13).

Mit einem kleinen, flachen Schraubenzieher die Knopfzelle seitlich aus ihrer Halterung schieben (siehe Abbildung 13). Eine neue Batterie gleicher Größe und Leistung einsetzen.

Sollte sich das verkabelte Bauteil (siehe Abbildung 14) aus der Gehäuseführung lösen, dieses vorsichtig wieder in die mittige Aussparung einsetzen.

Die zwei Schrauben des Counter-Gehäuses wieder montieren. Zusammenbau dann entsprechend in umgekehrter Reihenfolge.



11. Changing the battery (ingo-man® plus Counter only)

When the display begins to fade, the batteries should be changed.

Attention: when the batteries are changed, the Counter automatically resets to "0000". If necessary, note the display number before changing the battery.

Remove the counter housing, as described in step 9.

Turn the counter housing on its back side (see image 11).

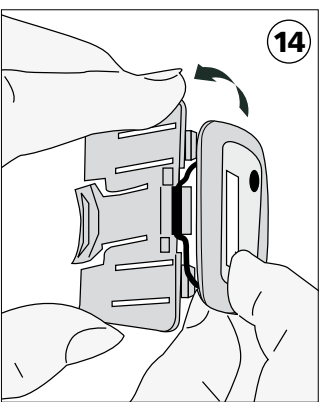
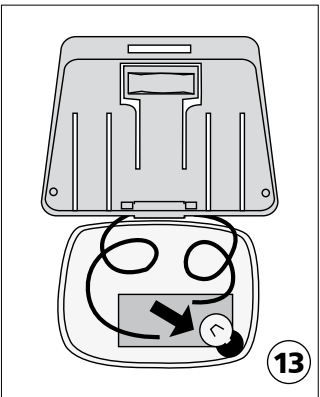
Remove the two screws and save them in a safe place. Separate the underside of the counter housing from its upper side with a careful tilting motion (see image 12).

Remove the counter from its housing so its underside is accessible (see image 13).

With a small, flat screwdriver, push the battery sideways, out of its bracket. Insert a new battery of the same size and power.

If the wired component (see image 14) detaches itself from the housing, carefully reinsert it into its central slot.

Reinsert the two screws and assemble in reverse order.



11. Echange des piles (seulement pour ingo-man® plus Counter)

Echanger les piles quand l'écran devient pâle.

Attention: à l'échange des piles le counter est automatiquement remis à "00000". Veuillez prendre note de la consommation compteur avant l'échange des piles.

Extraction du compteur comme décrit dans point 9.

Tourner le boîtier du compteur sur le dos (voir illustration 11).

Desserrer les deux vis. Mettre les vis à côté et garder. Séparer la partie inférieure du boîtier du compteur en le pivotant contre la partie supérieure (voir illustration 12).

Prendre le compteur hors du boîtier pour accéder la partie inférieure (platine).

Pousser avec un petit tournevis la pile bouton hors de sa fixation (voir illustration 13). Insérer une nouvelle pile du même type.

En cas que l'élément câblé se délie de sa position (voir illustration 14) remettre-le précautionneusement dans le centre de la niche.

Fixer les deux vis du boîtier du compteur. Réassemblage à ordre envers.

12. Allgemeine Pflegehinweise

Das Robert-Koch-Institut empfiehlt: „Waschlotionenspende müssen vor dem erneuten Füllen gründlich gereinigt und desinfiziert werden. Dabei ist das System mehrfach mit heißem Wasser durchzuspielen, um Ablagerungen zu entfernen. Nicht vollständig entleerte Behälter dürfen nicht nachgefüllt werden. Falls das Hautpflegemittel aus Spendern entnommen wird, gelten die gleichen Anforderungen“.

Für die Reinigung empfehlen wir ausschließlich warmes Seifenwasser. Ungeeignet sind ätzende, scheuernde oder chlorhaltige Reiniger. Die Dosierung von salz- oder chlorhaltigen Medien kann bei Edelstahlpumpen zu Korrosionserscheinungen und zu Funktionsstörungen führen. In Räumen mit salz- oder chlorhaltiger Luft (Schwimmbad, Sauna etc.) können trotz der Verarbeitung von hochwertigem Edelstahl Korrosionserscheinungen am Bedienbügel auftreten. Um eine einwandfreie Funktion der Pumpe zu gewährleisten, ist eine regelmäßige Reinigung in der Spülmaschine, im Autoklaven oder von Hand erforderlich.

12. Information for General Care

The Robert Koch Institute recommends: „Dispensers for cleaning solution must be thoroughly cleaned and disinfected before refilling. The system is to be rinsed numerous times with hot water to remove deposits. Incompletely empty containers may not be refilled. The same recommendations apply to dispensers for skin care products.“

For cleaning we recommend exclusively warm soapy water. Corrosive, abrasive or chlorinated cleaners are unsuitable. Dosage of salts or chlorinated solutions can lead to the appearance of corrosion and disruption of function in stainless steel pumps. In rooms where the air contains salts or chlorine (ie. Saunas or swimming pools etc.), corrosion may appear on the operating lever in spite of fabrication with high quality stainless steel. In order to guarantee proper functioning of the pump, regular cleaning in the dishwasher, autoclave or by hand is necessary.

12. Entretien

L'institut Robert Koch recommande: "Les distributeurs pour produits d'entretien cutanés doivent être nettoyés et stérilisés toutes les fois que les cartouches sont changées. Il est nécessaire de rincer le système plusieurs fois à l'eau chaude. On ne doit pas recharger des récipients qui ne sont pas entièrement vidés. Les mêmes exigences s'appliquent au cas où le produit d'entretien cutané est prélevé d'un distributeur".

Pour le nettoyage nous recommandons uniquement de l'eau chaude savonneuse. Des produits de nettoyage décapants (chlorés) ou abrasifs sont inappropriés. Le dosage des produits salins ou chlorés peut provoquer des phénomènes de corrosions aux pompes inox. L'installation du distributeur dans un contexte d'air chloré (à proximité de piscines, saunas etc.) peut provoquer des phénomènes de corrosions au levier malgré l'emploi d'inox de meilleure qualité. Pour maintenir un bon fonctionnement des pompes il est nécessaire de les nettoyer régulièrement au lave-vaisselle, dans l'autoclave ou à la main.

13. Benutzung der Software „CRIS“ (nur bei ingo-man® plus Counter)

Exklusiv für Anwender der ingo-man® plus Counter ist die Software-Lösung „CRIS“ (Compliance Recording and Information System) erhältlich. Die Software dient der Erfassung, Auswertung und Archivierung der Zählerstände der einzelnen Spender und hilft Ihnen, die Hygiene-Compliance zu erfassen und zu verbessern. Für weitere Hinweise zur Nutzung siehe auch die Bedienungsanleitung der Software.

13. Use of the "CRIS" software (only with ingo-man® plus Counter)

The "CRIS" software solution is exclusively available for users of the ingo-man® plus Counter. For further information see the software instruction manual. Within this software functions are combined to allow for convenient acquisition, analysis and archiving of the received counter data.

13. Utilisation du logiciel "CRIS" (seulement pour ingo-man® plus Counter)

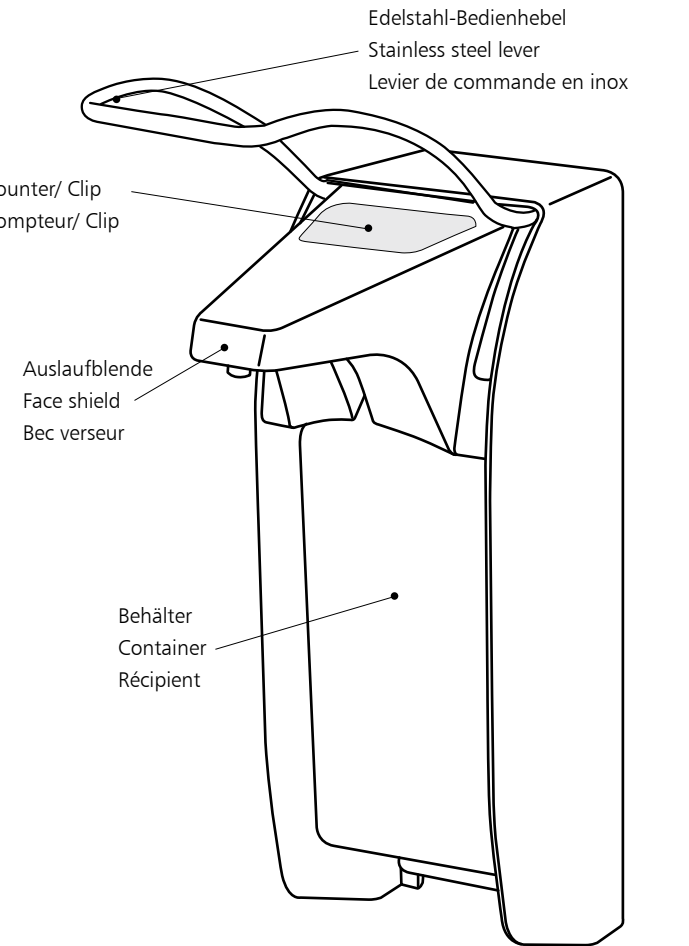
Exclusivement pour les usagers du ingo-man® plus Counter on offre le logiciel „CRIS“ (Compliance Recording and Information System). Le logiciel vise à l'enregistrement, l'analyse et l'évaluation statistique des relevés des compteurs et vous aide en plus surveiller et améliorer la compliance hygiénique. Pour des informations supplémentaires en ce qui concerne l'utilisation voir s.v.p. le mode d'emploi du programme.

PHARDT
hygiene
Ophardt Hygiene-Technik GmbH + Co. KG • Lindenau 27 • 47661 Issum • Germany
Phone +49 28 35 18-0 • Fax +49 28 35 18-77
Email info@ophardt.com • www.ophardt-hygiene.com

Bedienungsanleitung • Instruction manual • Montage et mise en service

ingo-man® plus

Seifen- und Desinfektionsmittelspender
Dispenser for soap and disinfectant
Distributeur de savon et de désinfectant



D
E
F

19012010 IMP ELS-TLS
Art.-Nr. 1415474

PHARDT
hygiene

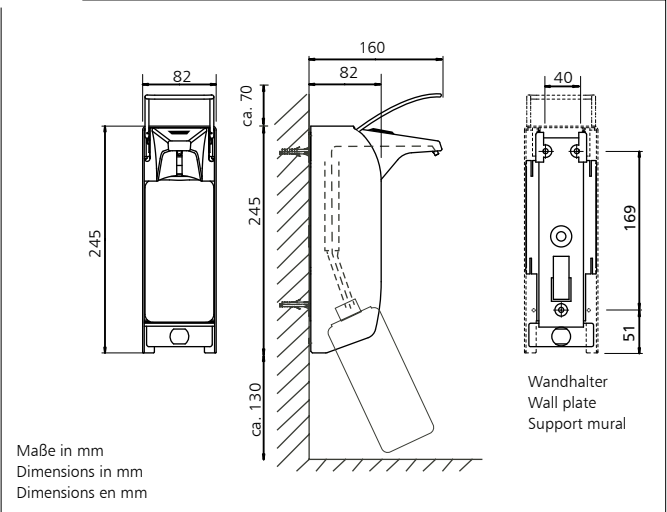
Wichtig! Attention! Attention!

Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und bewahren Sie diese auf. Die einwandfreie Funktion des Spendersystems kann nur dann gewährleistet werden, wenn die Hinweise in dieser Bedienungsanleitung beachtet werden.

- Technische Zeichnungen
- Technical Drawing
- Dessins techniques

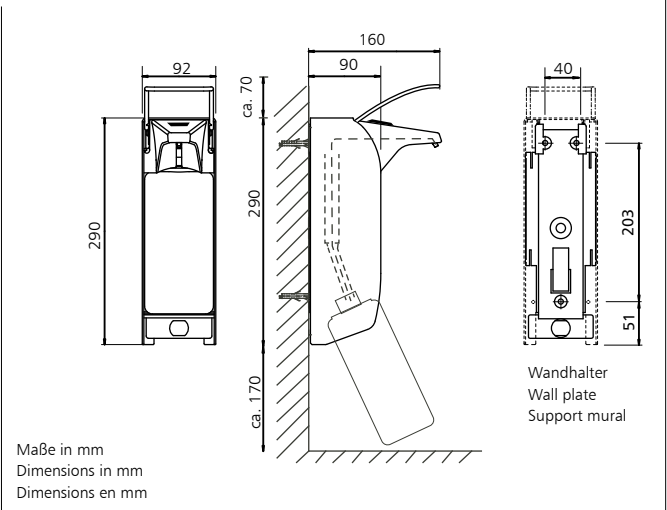
500 ml

IMP E



1000 ml

IMP T



Technische Änderung vorbehalten.
Technical modifications reserved.
Modifications techniques réservées

Important!

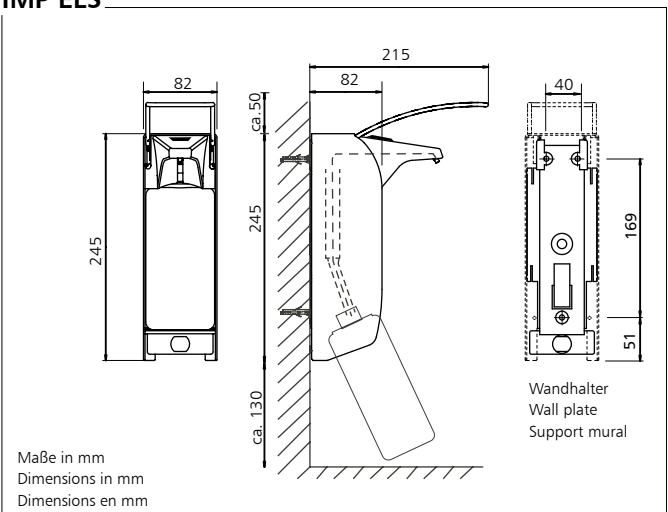
Please carefully read the operating instructions and save them for reference. The proper function of this dispenser system can only be guaranteed if the procedures in these instructions are followed.

Important!

S'il vous plaît, lire ce mode d'emploi avant l'utilisation et puis archiver. La fonction technique du distributeur peut être garanti seulement quand les instructions de ce mode d'emploi sont suivis.

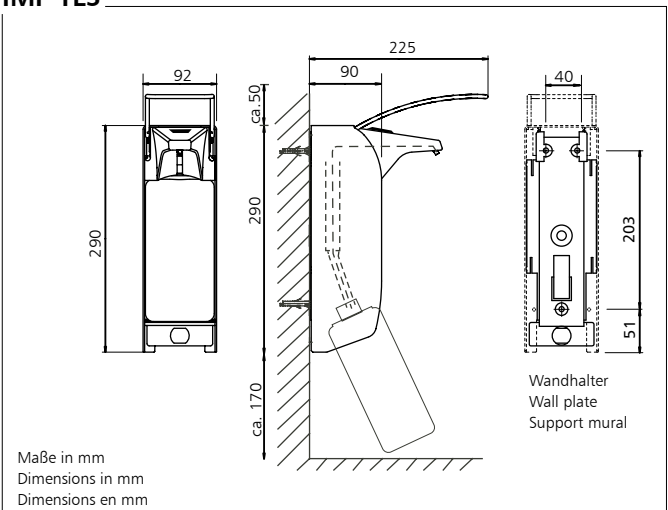
500 ml

IMP ELS

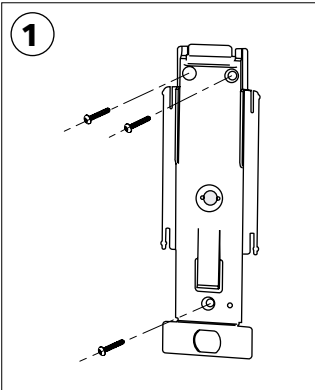


1000 ml

IMP TLS



Technische Änderung vorbehalten.
Technical modifications reserved.
Modifications techniques réservées

1. Vorbereitung

Bei Verwendung als Seifenspender das Gerät über oder in unmittelbarer Nähe des Waschtisches anbringen, damit Flüssigkeit nicht von den Händen auf den Boden tropft.

Benötigter Platz oberhalb des Spenders: 50-70 mm für den Bügel sowie zum Aufsetzen und Abnehmen des Spenders, weitere 100 mm für Betätigung. Benötigter Platz unterhalb des Spenders zur Flaschenentnahme: ca. 130 mm bei IMP E/ELS, ca. 170 mm bei IMP T/TLS.

Ergonomisch günstige Montagehöhe: 130–135 cm, gemessen vom Fußboden bis Oberkante des Spendergehäuses.

1. Preparation

When using as a soap dispenser, install the dispenser as close as possible to the sink to prevent wet hands from dripping onto the floor.

Required space above the dispenser: 50-70 mm for the lever, and for dispenser removal and placement, as well as an additional 100 mm for operation. The required room below the dispenser, necessary for bottle removal, is about 130 for the IMP E/ELS and 170 mm for the IMP T/TLS.

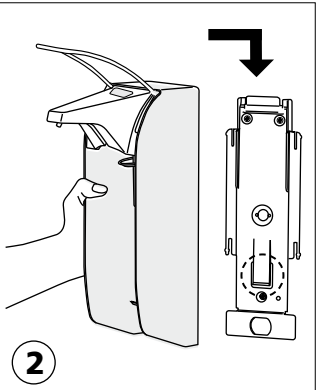
Optimal mounting height for use: 130-135 cm, measured from the floor to the upper edge of the dispenser housing.

1. Préparation de l'installation

En cas d'une utilisation comme distributeur de savon, installer au dessus ou proche d'un lavabo pour que le liquide ne put pas écouler des mains sur le sol.

Espace nécessaire au dessus de l'appareil: 50-70 mm pour le levier et pour mettre et retirer le distributeur de la plaque murale, additionnellement 100 mm pour l'utilisation. Espace nécessaire au dessous du distributeur pour l'échange du flacon: env. 130 mm au IMP E/ELS, env. 170 mm au IMP T/TLS.

Hauteur de montage ergonomiquement favorable: 130–135 cm, du fond jusqu'au bord supérieur du distributeur.

2. Spendermontage

Zunächst Flasche entfernen: Dazu Unterseite der eingesetzten Flasche leicht nach vorn kippen und Flasche aus dem Spender entnehmen.

Spender von Rückwand abnehmen: Dazu die Verriegelungszunge an der Rückwand drücken und Spender nach oben herauschieben.

Bereits vorhandene Rückwände der ingo-man® classic/ plus Produktfamilie können weiter verwendet werden! Falls Montage erforderlich, Wand vorher auf Eignung prüfen!

Mit beiliegendem oder entsprechend geeignetem Befestigungsmaterial die Rückwand an der Wand befestigen. Den Spender von oben auf die Rückwand aufschieben, bis die Verriegelungszunge einrastet (siehe Abbildung 2).

2. Mounting of the dispenser

First remove the bottle: to do this tilt the bottom of the bottle forwards and then pull the bottle out of the dispenser. Remove the dispenser from the wall plate: press the latch on the back wall of the dispenser and slide the dispenser upwards, off the plate.

Wall plates already in use from the ingo-man® classic/ plus product family may continue to be used. If mounting is necessary, please test wall for suitability before mounting.

With the enclosed, or other suitable attachment materials, attach the wall plate to the wall. Slide the dispenser onto the wall plate from the top until the latch clicks into place (see image 2).

2. Montage

Tout d'abord, retirer le flacon du distributeur: Pour cela, pousser le sol du flacon légèrement par le haut et tirer quelques centimetres hors du distributeur par le front. Puis, sortir le flacon vers dessous. Tirer le distributeur de la plaque murale: Pousser la languette d'arrêt et tirer l'appareil par le haut.

Des plaques murales déjà assemblées de la famille ingo-man® classic/ plus peuvent être utilisés de nouveau! Si montage est nécessaire, vérifier qu le mur soit approprié!

Fixer la plaque murale à la position voulue avec les chevilles et vis que vous trouvez dans le contenu de livraison ou avec autre accessoire approprié. Arrêter le distributeur par le haut sur la plaque murale, jusqu'à ce que la languette d'arrêt s'engage (voir illustration 2).

3. Flexible Dichtungskappe

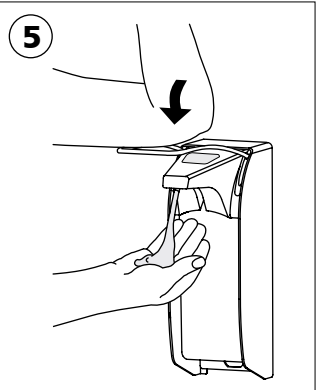
Die im Lieferumfang enthaltene flexible Dichtungskappe sorgt für optimalen Andruck bei verschiedenen Flaschengrößen und verhindert das Entweichen von Alkohol aus dem Desinfektionsmittel.

3. Flexible Sealing Cap

The included flexible sealing cap ensures optimal sealing for various bottle sizes and prevents the loss of alcohol from the disinfectant solution.

3. Adapteur étanche flexible

L'adaptateur étanche flexible en silicone que vous trouvez dans le contenu de livraison assure un contact optimale pour différents tailles de flacons et aide éviter la fuite du gaz du désinfectant.

5. Inbetriebnahme

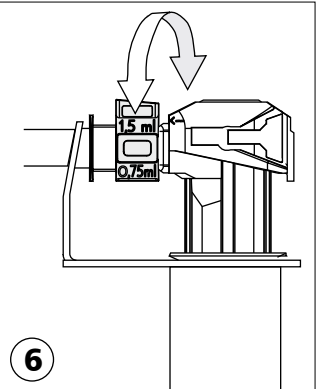
Bei der ersten Inbetriebnahme sowie nach dem Austausch der Pumpe oder des Behälters den Hebel einige Male bis zum Anschlag betätigen, bis der Spender dosiert. Dabei die Hand unter den Auslauf halten.

5. Initial Operation

For first use hold your hand under the nozzle and operate the lever several times until solution is dispensed.

5. Mise en service

Quand le distributeur est utilisé la première fois (aussi après avoir échangé la pompe ou le flacon), s'il vous plaît pousser le levier quelques fois jusqu'à ce que le distributeur dose (former une poche avec la main).

6. Dosierung

Der Spender ist auf die maximale Dosierleistung von ca. 1,5 ml/Hub voreingestellt. Zur Änderung der Dosierung zunächst Pumpe aus dem Spender entnehmen (siehe Punkt 7).

Wichtig!

Keinesfalls das Gehäuse zerlegen! Nur OPHARDT hygiene Originalersatzteile verwenden. Der Spender ist nur für die Dosierung geeigneter Medien wie Flüssigseife (ohne Reibemittel), dünn flüssige Lotionen oder Desinfektionsmittel geeignet. Vorsicht! Die Verwendung nicht geeigneter Medien kann die Funktion des Spenders beeinträchtigen und Flüssigkeit kann in die Augen spritzen!

Die Dosierung kann durch Drehen des Einstellrades auf ca. 1,2 ml/1,0 ml/0,75 ml (in Abhängigkeit von der Viskosität des Füllgutes) reduziert werden. Bei erstmaliger Einstellung kann das Einstellrad schwergängig sein. Dann gegebenenfalls eine kleine Flachzange zum drehen des Einstellrades verwenden. Die aktuell eingestellte Dosiermenge ist am Einstellrad abzulesen, wenn man von vorn rechts auf die Pumpe blickt (siehe Abbildung 6).

6. Dosage

The dispenser is preset to dispense the maximum dosage of 1.5 ml/stroke. To change the dosage, first remove the pump from the dispenser (see step 7).

Important!

Do not take apart the housing! Use only original replacement parts issued from the manufacturer. Only for the dosage of suitable solutions such as soaps, lotions and disinfectants. Caution notice! The use of unsuitable solutions can influence the function of the dispenser and may cause the solution to spray into eyes.

The dosage can be changed to 1.2 ml/1.0 ml/0.75 ml (dosage dependent on the viscosity of the filling solution) by turning the adjustable wheel. With first use, the wheel may be hard to turn; if necessary use a pair of flat-nose pliers. The set dosage can be read from the wheel, when looking at it from the front, right side (see image 6).

6. Dosage

Le dosage standard est calibré au maximum à environ 1,5 ml / levée. Pour changer le dosage, prendre d'abord la pompe hors du distributeur (voir point 7).

Important!

Utiliser jamais de la force. L'appareil ne doit pas être démonté! Dans tous cas de réparation, contacter OPHARDT service après-vente et utilisez uniquement des pièces détachés originales. L'appareil n'est pas approprié pour le dosage de différents fluides que savon, lotions liquides ou désinfectants. Attention! L'utilisation de liquides inappropriés peut causer un défaut du distributeur et liquide peut jaillir dans les yeux!

Reduire le dosage à environ 1,2 ml/ 1,0 ml/0,75 ml par levée (dépendant de la viscosité du liquide dosé) par tourner la pièce de dosage. Au premier changement du dosage, tourner la pièce peut être difficilement maniable. Dans ce cas tourner avec l'aide d'une pince. Le dosage ajusté acutellement est lisible sur la pièce de dosage dans la vue de la draoite sur la pompe. (voir illustration 6).

7. Pumpenausbau / Pumpenwechsel

Auslaublende zuerst leicht nach vorn ziehen und dann nach oben schwenken. Pumpensperre mit dem Finger gedrückt halten und Pumpe nach vorne herausziehen (siehe Abbildungen 7.1-7.3).

7. Pump Removal / Exchange

Gently pull face shield forward and then lift upwards. Next, press down on the pump lock with a finger, and pull the pump forwards (see images 7.1-7.3).

7. Extraction et echange de la pompe

Ouvrir le bec d'écoulement. Pour cela, tirer le bec par le front et pivoter vers le haut. Debloquer l'arrêt de la pompe (bouton "PUSH") avec le doigt (appuyer) et tirer la pompe vers avant. (voir illustration 7.1-7.3).

